



SREČAVA SE
V KNJIŽNICI



Literarni večer s prevajalko Tatjano Jamnik

Knjižnica Ivančna Gorica skupaj z Občino Ivančna Gorica tudi v tem letu nadaljuje z izvajanjem projekta Srečava se v knjižnici. V začetku februarja je potekal literarni večer, na katerem smo se s prevajalko Tatjano Jamnik pogovarjali o knjigi poljskega pisatelja Jerzyja Franczaka *Da capo*, kar nekaj besed pa je bilo namenjenih tudi prevajanju, saj je gostja avtorica slovenskega prevoda. Dogodek so zasnovali mladi pod mentorstvom izkušenih moderatorjev iz KUD Police Dobove in tako se je razvila živahna razprava o knjigi, branju nasploh in tem, kako nastane dober prevod.



Gostja večera Tatjana Jamnik je med drugim povedala, da je v Krakovu, kjer je živela nekaj let, najprej spoznala avtorja Franczaka. Ko ji je povedal, da piše, je kupila nekaj njegovih knjig, te pa so jo tako navdušile, da je dve tudi prevedla, poleg knjige *Da capo* še *Nečloveško komedijo*. Pojasnila je, da je za prevod slabo, če se ga prevajalec loti na hitro, brez razmisleka, saj je zelo pomembno, da z avtorjem pride na »isto valovno dolžino«, poleg tega se ne sme oddaljiti od izvirnika, ohraniti mora njegove značilnosti, tako stilske kot strukturne.

Tatjana Jamnik ni samo prevajalka, je tudi pesnica, pisateljica, učiteljica tako slovenščine kot tujega jezika, lektorica, urednica, založnica leposlovja in humanistike ter organizatorica literarnih dogodkov v Sloveniji in drugih državah. Diplomirala je iz slovenskega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Leta 2009 je prejela priznanje za najboljšo mlado prevajalko, leta 2019 pa Sovretovo nagrado.

Literarni večer, ki smo ga izvedli v skladu s strogimi predpisi NIJZ, sta glasbeno obarvala Matevž Kavšek in Dominik Kastelic iz zasedbe Foksnerji.

Knjižnica Ivančna Gorica

Naložbo sofinancirata Republika Slovenija in Evropska unija iz Evropskega sklada za regionalni razvoj. www.eu-skladi.si

